

Russian-Turkish

Hastanın kimliği _____

Test tarihi: _____

Süresi _____ dan _____ ya kadar

Testi veren kişi _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Русско-Турецкое двуязычие

Rusça-Türkçe İkidillilik

Часть С проверки афазии поглотов владеющих немецким и русским была адаптирована Айше Гюрем
İkidillilerde Afazi Testi'nin C Bölümü Ayşe Gürel tarafından Rusça/Türkçe ikidilliliğe uyarlanmıştır.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

İKİDİLLİLERDE AFAZİ TESTİ

ЧАСТЬ В/ BÖLÜM C

Турецко-русское двуязычие

Türkçe-Rusça İkidillilik

РАСПОЗНАВАНИЕ СЛОВ / SÖZCÜKLERİ TANIMA

***Показывайте, по одному, слова пациенту и одновременно читайте их вслух. Пациент должен сказать или показать данное слово в списке десяти слов на шведском, которое является его эквивалентом. Обведите кружком номер слова, названного пациентом. Если после пяти секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову. Если пациент не может читать, прочитайте ему десять слов на шведском несколько раз, пока он не найдёт ответа. Если после трёх последовательных чтений этого списка пациент не находит ответа, обведите "0" и переходите к следующему слову.

***Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слова на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на Турецком Вы готовы?

428. дерево	1. elma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. снег	2. kar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. окно	3. şimşek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. молоток	4. çekiç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. рыба	5. kapı	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. balık												
	7. pencere												
	8. testere												
	9. ağaç												
	10. koyun												

*** Burada okumaya başlayın.

Size Türkçe bir sözcük göstereceğim, siz bana bu sözcüğün listedeki Rusça sözcüklerden hangisi olduğunu söyleceksiniz. Hazır?

433. stół	1. кресло	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. at	2. молоко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. gömlek	3. рубашка	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. çiçek	4. стол	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. koltuk	5. цветок	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. галстук												
	8. лошадь												
	9. лист												
	10. осел												

ПЕРЕВОД СЛОВ / SÖZCÜK ÇEVİRİSİ

***Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите знак "+"; если ответ - другое, но прилепленное слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему.

***Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведете его на турецкий язык. Вы готовы?

438. нож	(bıçak)	+	1	-	0	(438)
439. дверь	(kapı)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(kulak)	+	1	-	0	(440)
441. песок	(kum)	+	1	-	0	(441)
442. чемодан	(bavul)	+	1	-	0	(442)
443. любовь	(sevgi)	+	1	-	0	(443)
444. уродство	(çirkinlik)	+	1	-	0	(444)
445. смелость	(cesaret)	+	1	-	0	(445)
446. грусть	(üzüntü)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(neden)	+	1	-	0	(447)

***Aşağıdaki sözcükleri tek tek yüksek sesle okuyun. Eğer hasta yanıtında parantez içindeki sözcüğü söylerse "+", eğer değişik ancak kabul edilebilir bir sözcük söylerse "1", eğer çevirisi yanlışsa "-", 5 saniye içinde yanıt vermezse "0" işaretleyin ve bir sonraki sözcüğe geçin.

***Okumaya başlayın

Size Türkçe bir sözcük söyleyeceğim, bu sözcüğü Rusça'ya çevireceksiniz. Hazır?

448. Traş bıçağı	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449. Duvar	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. Boyun	(шея)	+	1	-	0	(450)
451. Ekmek	(хлеб)	+	1	-	0	(451)
452. Şapka	(шляпа)	+	1	-	0	(452)
453. Nefret	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454. Neşe	(радость)	+	1	-	0	(454)
455. Korku	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. Delilik	(сумасшествие)	+	1	-	0	(456)
457. Güzellik	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПЕРЕВОД ФРАЗ/СÜMLE ÇEVİRİSİ

***Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более 3 раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. Другая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не дает ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличного от приведенного в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

***Начинайте читать вслух.

Şeyhас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведете их мне на турецкий язык. Вы готовы?

458. Я купила Бутылку водки. (Bir şişe vodka satın aldım)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (458) (459)
460. Поэт пишет на турецком. (Şair Türkçe yazıyor)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (460) (461)
462. Антон будет играть на пианино в десять часов вечера. (Anton akşam saat 10'da piyano çalacak)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (462) (463)
464. Когда я сломала ногу, они сжалились надо мной. (Ayacağımı kırınca onlar bana acıdı)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (464) (465)
466. Я хочу чтобы ты оставался честным человеком. (Senin dürüst bir insan olarak kalmanı istiyorum)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (466) (467)

468. Если я найду билет я поеду на поезде третьего июля. предложение прочтано 1 2 3 раза (468)
 (Eğer bilet bulursam Temmuz'un üçünde trenle seyahat edeceğim) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (469)

***Çevirilecek cümleleri hastanın isteğine göre yüksek sesle tekrar ederek, kaç kez tekrar ettiğinizi işaretleyiniz. Parantez içinde önerilen çeviride 3 sözcük grubu belirtilmiştir. Hasta bu sözcük gruplarından kaç tanesini doğru olarak çevirirse, o sayıyı işaretleyiniz. Eğer çeviri eksikse, yanlış olarak kabul ediniz. Eğer her sözcük grubunda bir ya da birden çok yanlış varsa, ya da hasta yanıt vermezse, cümleyi üç kez tekrarladıktan sonra "0" işaretleyiniz. Eğer hastanın çevirisi parantez içinde verilmiş olan cümle değil ancak yine de kabul edilebilir ise "+" işaretleyiniz.

*** Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size Türkçe cümleler vereceğim, Rusça'ya çevireceksiniz. Hazır?

470. O bir bardak süt içti. (Он выпил один стакан молока)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1			(470) (471)
472. Rehber Rusça konuşuyor. (Гид говорит по-русски)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1	2	3	(472) (473)
474. Mehmet sabah 8'de tenis oynayacak. (Мехмет будет играть в теннис в восемь часов утром)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1	2	3	(474) (475)
476. Elimi kesince o bana güldü. (Когда я порезал руку, он надо мной смеялся)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1	2	3	(476) (477)
478. Onlar benim iyi bir doktor olmamı istiyorlar. (Они хотят чтобы Я отал отличным врачом)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1	2	3	(478) (479)
480. Parayı alırsam Mayıs'ın ikisinde uçakla gidiyorum. (Если Я получу деньги, Я полечу на самолёте второго мая)	Tekrar sayısı yanlışsız sözcük grubu	1 +	2 0	3 1	2	3	(480) (481)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ/GRAMER YARGILARI

***В этом разделе пациент должен сказать правильны или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной независимо от того, правильна ли она в действительности; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и, наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как её исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если неправильная фраза (486, 492) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите знак "-" в обеих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

***Читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите: "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете: "неправильно" и исправите: "Прошлой ночью он видел сон о своем отце." Вы готовы?

482. Андрей можно придти.	суждение	+	-	0	(482)
	исправление	+	-	0	(483)
484. Поход длился 5 часа.	суждение	+	-	0	(484)
	исправление	+	-	0	(485)
486. Я не верю в привидения.	суждение	+	-	0	(486)
	исправление	+	-	0	(487)

488. Они придут понедельник.	суждение	+	-	0	(488)
	исправление	+	-	0	(489)
490. Мы ужинали он пришёл после.	суждение	+	-	0	(490)
	исправление	+	-	0	(491)
492. Этот город не красивый.	суждение	+	-	0	(492)
	исправление	+	-	0	(493)
494. Он воспользовался от её смерти.	суждение	+	-	0	(494)
	исправление	+	-	0	(495)
496. Сколько ребёнка ты видел?.	суждение	+	-	0	(496)
	исправление	+	-	0	(497)

*** Bu bölümde hasta kendisine okunan cümlelerin doğru bir Türkçe cümle olup olmadığını belirtmelidir. Hasta cümlelerin doğru olduğunu söylese "+", yanlış olduğunu söylese "-", yanıt vermezse "0" işaretleyiniz. Daha sonra, cümlelerin doğru şeklini söyleyerek düzeltirse ve bu kabul edilebilir bir cümle ise, "+", kabul edilemez ise "-", doğru şeklini söyleyemezse, veya yanlış bir cümleyi "doğru" olarak yorumladı ise "0" işaretleyiniz. Doğru bir cümleyi (486, 492) "yanlış" olarak yorumlarsa, hem yargı, hem de düzeltme maddeleri için "-" işaretleyin. Eğer hasta cümleyi yanlış hale getirmeden değiştirirse, düzeltme maddesi için "+" işaretleyin.

*** Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe cümleler vereceğim. Bunların doğru Türkçe cümleler olup olmadığını bana söyleyin. Eğer değilse düzeltmenizi isteyeceğim. Örneğin, "küçük kız hep annesine düşünüyor" dersem, siz "yanlış" diyecek ve düzelterek: "küçük kız annesini düşünüyor". Hazır?

498. Sibel'e dinlenmeli.	yargı	+	-	0	(498)
	düzeltilme	+	-	0	(499)
500. Yarışmaya katılmıyorum.	yargı	+	-	0	(500)
	düzeltilme	+	-	0	(501)
502. Taksi 10 dakikalar bekledi.	yargı	+	-	0	(502)
	düzeltilme	+	-	0	(503)
504. Bu roman ilginç değil.	yargı	+	-	0	(504)
	düzeltilme	+	-	0	(505)
506. Cumartesi gidiyorlar.	yargı	+	-	0	(506)
	düzeltilme	+	-	0	(507)
508. Zeynep önce gelmeden biz ayrıldık.	yargı	+	-	0	(508)
	düzeltilme	+	-	0	(509)
510. Onun karakteriyle hoşlandım.	yargı	+	-	0	(510)
	düzeltilme	+	-	0	(511)
512. Kaç kitaplar satın aldı?	yargı	+	-	0	(512)
	düzeltilme	+	-	0	(513)

Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

Test boyunca sorulan sorular dışında hastanın gösterdiği davranışlar hakkında ek bilgiler.

дерево

1. elma

снег

2. kar

окно

3. şimşek

молоток

4. çekiç

рыба

5. kapı

6. balık

7. pencere

8. testere

9. ağaç

10. koyun

süt

1. кресло

at

2. молоко

gömlek

3. рубашка

çiçek

4. стол

koltuk

5. цветок

6. вода

7. галстук

8. лошадь

9. лист

10. осел